

# Herramientas electrónicas para traductores del portugués, el catalán y el español

Anabel Galán-Mañas  
Departamento de Traducción e Interpretación  
Universitat Autònoma de Barcelona

## Introducción

En este documento presentamos una serie de recursos en línea, su mayoría gratuitos, que pueden ser de utilidad para el traductor del portugués, el catalán y el español, y también al profesor o al estudiante de traducción de estos idiomas.

Cuando traduce, el traductor tiene unas necesidades de información muy diversas y no siempre dispone de suficiente tiempo para documentarse. Esta recopilación de recursos pretende cubrir algunas de estas necesidades y facilitar la tarea del traductor. Para la recopilación de los enlaces que presentamos a continuación hemos considerado que al traductor le hace falta información temática, información sobre las unidades de conocimiento especializado, información sobre el género textual o sencillamente información lingüística.

Con la información temática el traductor puede localizar el texto en un área de conocimiento concreta de la que quizás no tiene conocimientos previos. Este tipo de información la puede encontrar en enciclopedias y libros de texto, pero también en páginas web temáticas, el lugar web de una institución concreta o listas de distribución.

La información sobre unidades de conocimiento especializado puede consistir en términos y unidades de conocimiento especializado (abreviaciones, nomenclaturas, símbolos, nombres institucionales, unidades fraseológicas, etc.), información conceptual (definiciones comprensibles, completas y fiables de conceptos), información para entender el texto (imágenes, animaciones, vídeos, etc.), terminología (glosarios y diccionarios, enciclopedias, libros de texto, tratados, artículos de investigación y, si no hay un término normalizado en la lengua de llegada, un experto para consensuar una solución).

En cuanto al género textual, a veces las convenciones de género no coinciden entre la lengua de partida y la de llegada, y cuando lo hacen puede haber diferencias entre idiomas. Para resolver los problemas de traducción de este tipo, el traductor puede consultar textos paralelos en la lengua de llegada, puesto que esto lo ayudará a familiarizarse con las convenciones estructurales, estilísticas, o terminológicas de un género determinado.

Por último, para resolver la información lingüística, se pueden consultar gramáticas, libros de estilo, diccionarios de dudas e incorrecciones, diccionarios de sinónimos e ideas afines, etc.

Una vez identificadas las necesidades de información y de documentación que puede tener el traductor, hemos dividido el listado en los siguientes apartados:

- Diccionarios (monolingües en portugués y en catalán y multilingües)
- Enciclopedias (en portugués y en catalán)
- Glosarios (en portugués y en catalán y multilingües)
- Bases de datos terminológicas
- Corpus electrónicos
- Gramáticas y manuales de estilo en portugués y catalán, y también abreviaturas, puntuación, voces de animales y sueños, o dudas gramaticales en general

- Correctores ortográficos
- Buscadores
- Centres de lengua y de cultura
- Listas de distribución y foros de diferentes temáticas relacionadas con la traducción, las ofertas de trabajo, la lengua o la cultura
- Estándares internacionales que afectan las empresas de traducción, la presentación y edición de las traducciones o los servicios y los contratos de traducción, terminología, servicios de traducción y de interpretación y de documentación
- Otras herramientas: tablas de conversión, países del mundo, capital, moneda, lengua, un contador de palabras o un analizador de textos
- Tecnologías de la traducción: tanto referentes a la traducción asistida como la automática
- Asociaciones de traductores

## Diccionarios

Diccionarios monolingües –de portugués, español y catalán–, bilingües y multilingües. La mayoría son gratuitos.

### Monolingües en portugués

- Academia Brasileira de Letras. [<http://www.academia.org.br/vocabulario.htm>]
- Aurélio. El acceso no es libre. [<http://www.dicionariodoaurelio.com/>]
- Biblioteca Universal. Diccionarios, enciclopedias, Novo Dicionário da Língua Portuguesa conforme Acordo Ortográfico, conversor de medidas, abreviaturas, glosarios, gramática, verbos. [<http://www.universal.pt/main.php?id=43&p=6&s=37>]
- Dicionário caboverdiano. Permite hacer búsquedas inversas. Incluye gramática y abreviaturas. Algunos diccionarios y los correctores pt/Port y pt/Br son para vender. [<http://www.priberam.pt/dcvpo/>]
- Dicionário Universal da Língua Portuguesa. Incluye gramática y abreviaturas. [<http://www.priberam.pt/dlpo/>]
- Houaiss. De pago. <http://www.dicionariohouaiss.com.br/index2.asp>
- Michaelis. [<http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>]
- Porto Editora. Acceso libre. [<http://www.infopedia.pt/default.jsp?qsFiltro=14>]
- Priberam. También hay abreviaturas y gramática. [<http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>]
- Universal. El acceso no es libre. Se puede probar durante 7 días. [<http://www.universal.pt/dulp/>]

### Monolingües en español

- Anaya [<http://www.anaya.es/diccionario/diccionar.htm>]
- COES [<http://www.datsi.fi.upm.es/~coes/interactivo/sinimos.cgi>]
- El Mundo [<http://www.elmundo.es/diccionarios/>]
- Real Academia Española [<http://www.rae.es/>]

### Monolingües en catalán

- Diccionari català-valencià-balear. [<http://www.enciclopedia.cat/>]
- Diccionari de català – DIDAC. [<http://www.enciclopedia.cat/>]
- Diccionari de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans (Diccionari normatiu). [<http://www.enciclopedia.cat/>]
- Diccionari de proverbis. [<http://www.enciclopedia.cat/>]
- Enciclopèdia catalana. [<http://www.enciclopedia.cat/>]
- Gran diccionari de la llengua catalana. [<http://www.enciclopedia.cat/>]
- Viccionari. [<http://ca.wiktionary.org/wiki/Viccionari>]

## Bilingües portugués-español

---

- Dicionário Michaelis espanhol-português. [<http://www1.uol.com.br/bibliot/index.htm> [+ Suscripción necesaria]
- Dicionário Travlang's espanhol-português [<http://dictionaries.travlang.com/SpanishPortuguese/>]
- Dicionário Ubiratan Rosa espanhol-português [<http://dicionarios-bilingues.comprar-livro.com.br/livros/171875/>]

## Multilingües

---

- Babylon. Dispone del portugués, pero no del catalán. Siempre pasa por el inglés. [<http://www.uol.com.br/babylon/>]
- Dicionarios. Disponen de catalán y portugués, pero no hacen la combinación. [<http://www.dicionarios.com/>]
- Dictionaries. Permite escoger directamente el portugués, pero no hay catalán. [<http://dictionaries.travlang.com/>]
- Foreignword. Hay catalán, pero sólo se puede traducir al inglés o al español. [<http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm>]
- Langtolang. En principio, acepta portugués y catalán, pero no da resultado en búsquedas fáciles. [<http://www.langtolang.com/>]
- Lexicool. Colección de glosarios. Se indican las combinaciones lingüísticas. [<http://www.lexicool.com/>]
- Logos. Muchos idiomas, también catalán y portugués. Los glosarios se pueden escoger por tema. [<http://www.logos.it/query.html>]
- Majstro. Del catalán al portugués. Incluye sinónimos y pasa por el esperanto. [<http://www.majstro.com/Web/Majstro/dict.php?gebrTaal=eng&prec=1&bronTaal=cat&doelTaal=por&ac=0&ss=0&ss=1&teVertalen=>]
- Meusdicionários. Dispone del portugués, pero no del catalán. Siempre pasa por el inglés. [<http://www.meusdicionarios.com.br/>]
- Yourdictionary. Dispone del portugués, pero no del catalán. Siempre pasa por el inglés. [<http://www.yourdictionary.com/>]

## Enciclopedias

### Portugués

---

- Britannica. [<http://www.britannica.com/>]
- Infopedia. [<http://www.infopedia.pt/default.jsp?qsFiltro=14>]
- Wikipédia. [<http://pt.wikipedia.org/wiki/Portuga>]

### Catalán

---

- Diccionari enciclopèdic de medicina. Equivalencias en inglés y español, pero no en portugués. [<http://www.medic.cat/>]
- Viquièdia. Portales temáticos. [<http://ca.wikipedia.org/wiki/Portal:Portada>]
- Viquipèdia. [<http://ca.wikipedia.org/wiki/Portada>]

## Glosarios

### Portugués

---

#### A-G

- Acrónimos y contracciones. [[http://www.ofcn.org/whois/ben/Free-Nets/FN\\_acronyms.p.htm](http://www.ofcn.org/whois/ben/Free-Nets/FN_acronyms.p.htm)]
- Aduana y comercio exterior. [<http://www.aladi.org/nsfaladi/glosario.nsf/walfa/a>]

- Aeronáutica. [<http://www.geocities.com/Area51/Rampart/8228/glossario.htm>]
- ALADI. [<http://www.aladi.org/nsfaladi/vbasico.nsf/walfap/A>]
- Alimentación. Multilingüe. [<http://www.fao.org/agrovoc/>]
- Anglicismos. [[http://www.ipv.pt/anglicismos/angl\\_a.htm](http://www.ipv.pt/anglicismos/angl_a.htm)]
- Argot. [<http://www.cruiser.com.br/giria/jornal.30.09.03.htm>]
- Argot. [<http://www.geocities.com/Area51/Quadrant/6996/dicionariodegurias.htm>]
- Argot. [<http://www.jus.com.br/legal/policia.html>]
- Arquitectura naval. [<http://www.usp.br/fau/deprojeto/labnav/textos/tgl0020p.htm>]
- Arquitectura. [<http://www.pinhalarquitetura.com.br/dicionario.htm>]
- Arquitectura. Multilingüe. [<http://www.archi.fr/SIRCHAL/glossair/glosdefp.htm>]
- Audio y vídeo. [<http://www.audioespresso.com.br/gloss/gloss.htm>]
- audio. [<http://www.mpc.com.br/audioespresso/gloss/gloss.htm>]
- Auditoría. [[http://www.eca.eu.int/audit\\_approach/glossary/docs/glossary\\_pt.pdf](http://www.eca.eu.int/audit_approach/glossary/docs/glossary_pt.pdf)]
- Aviación. [<http://www.geocities.com/Area51/starship/4015/Dici.htm>]
- Baianés. [<http://www.alternex.com.br/~jfernand/manual.htm>]
- Biblia. [<http://www.sepoangol.org/names.htm>]
- Bibliotecas. [<http://www.arquivo.ael.ifch.unicamp.br/proc-glos.htm>]
- Bolsa. [<http://www.bvpr.com.br/glossario.html>]
- Bolsa. [[http://www.geocities.com/wallstreet/Exchange/1726/stock/stock\\_analysis\\_A.htm](http://www.geocities.com/wallstreet/Exchange/1726/stock/stock_analysis_A.htm)]
- Calidad. [<http://www.anaccarati.com/termos/termos.html>]
- Carne. Multilingüe. [<http://www.intervianandes.com/intervianandes/decoupe/recherche.html>]
- Cine. Multilingüe. [[http://home.snafu.de/ohei/ofd/md\\_terms\\_s.html](http://home.snafu.de/ohei/ofd/md_terms_s.html)]
- Comercio exterior. Multilingüe. [<http://www.sice.oas.org/GLOSSARY/Glossary.asp>]
- Comida. [[http://www.geocities.com/susanacr\\_99/comida.htm](http://www.geocities.com/susanacr_99/comida.htm)]
- Comida. Multilingüe. [<http://www.geocities.com/multilingual6/foodcuisine.html>]
- Contabilidad. [[http://www.gesbanha.pt/contab/contglos/cont\\_glo.htm](http://www.gesbanha.pt/contab/contglos/cont_glo.htm)]
- Contabilidad. [[http://www.gesbanha.pt/contab/contglos/cont\\_glo.htm](http://www.gesbanha.pt/contab/contglos/cont_glo.htm)]
- Contabilidad. [<http://www.portaldecontabilidade.com.br/glossario.htm>]
- Danza. [<http://sites.uol.com.br/mozenabatista/Arquivo/Glossar.htm>]
- Edición electrónica. [<http://sites.uol.com.br/mozenabatista/Arquivo/Glossar.htm>]
- Educación. Multilingüe. [<http://www.eurydice.org/Documents/Glo2/Pt/FrameSet.htm>]
- Enológico. [<http://www.academiadovinho.com.br/biblioteca/glossari.htm>]
- Escalada. [<http://www.geocities.com/Yosemite/1151/gloss-rocha.html>]
- Estadística. [<http://alea-estp.ine.pt/html/glossar/html/glossar.html>]
- Estadística. [<http://www.socio-estatistica.com.br/Edestatistica/glossario.htm>]
- Falsos amigos. Pt-es. [<http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/47/pyc476.htm>]
- Fibra óptica. [<http://fibraoh.cjb.net/>]
- Filatelia. [<http://www.caleida.pt/filatelia/gloss/gloss.html>]
- Finanzas. [<http://www.igeo.ufrj.br/gruporetis/sistinterfin/glossario.htm>]
- Física y química. [<http://www.esrp.pt/departam/g04/textos/glossario/00.html>]
- Fondos comunitarios. [<http://www.dgdr.pt/glossario/index.html>]
- Gaucho. [<http://www.kleitonkledir.com.br/gloss.html>]
- Genética. [<http://www.octopus.furg.br/cibio/gloss.htm>]

## J-Z

- Hidrología. [<http://www.cig.ensmp.fr/~hubert/glu/indexpt.htm>]
- Hidrología. [[http://www.public.iastate.edu/~pedro/pt\\_all/pt\\_dict.htm](http://www.public.iastate.edu/~pedro/pt_all/pt_dict.htm)]
- Informática. Microsoft en>pt. [[http://msdn.microsoft.com/library/en-us/dnwue/html/BR\\_PORT\\_word\\_list.htm](http://msdn.microsoft.com/library/en-us/dnwue/html/BR_PORT_word_list.htm)]
- Internet. [<http://bvi.clix.pt/glossario/>]
- Internet. [<http://www.netds.com.br/portug/glossario.htm>]
- Internet. [<http://www.universal.pt/scripts/site/glossario.exe/Lista>]
- Internet. [<http://www.webmundi.com/internet/internet.htm>]
- Jurídico. [<http://ospiti.peacelink.it/zumbi/org/cedeca/gloss/gl-juri.html>]
- Jurídico. [<http://www.infojus.gov.br/portal/GlossarioListar.asp>]
- Jurídico. [<http://www.pailegal.net/chicus.asp?rvTextold=1496163619>]

- Jurídico. [<http://www.stf.gov.br/noticias/glossario/>]
- Jurídico. [<http://www.tvjustica.gov.br/glossario.asp>]
- Marketing. [<http://www.webmarketing.ppg.br/glossario.htm>]
- Medicina. [<http://allserv.rug.ac.be/~rvdstich/eugloss/welcome.htm>]
- Medicina. [<http://www.hcnet.usp.br/dicionario/index.htm>]
- Medicina. Multilingüe. [<http://allserv.rug.ac.be/~rvdstich/eugloss/language.htm>]
- Medicina. Multilingüe. [<http://www.salus.it/voca4/PO/lijsta.html>]
- Microsoft. Portugués de Portugal y de Brasil. [<ftp://ftp.microsoft.com/developr/msdn/newup/glossary/>]
- Mitología grecorromana. [[http://www.geocities.com/westhollywood/Parade/3179/frame\\_a.htm](http://www.geocities.com/westhollywood/Parade/3179/frame_a.htm)]
- Nutrición. [<http://www.bodylab.com.br/index2.htm>]
- Olores. Multilingüe. [<http://www.fao.org/wairdocs/tan/X5995E/X5995e04.htm#GLOSSARY>]
- Países. Multilingüe. [<http://www.geocities.com/tradprt/glossarios/countries.htm>]
- Pescado. [<http://www.fao.org/wairdocs/tan/X5995E/X5995e03.htm#PORTUGUESE>]
- Petróleo. [<http://www.angelfire.com/al/Geografia/glossario.html>]
- Petróleo. [<http://www.angelfire.com/al/Geografia/glossario.html>]
- Plantas medicinales. [<http://www.ciagri.usp.br/planmedi/planger.htm>]
- Poesía. [<http://www.tvcultura.com.br/aloescola/literatura/poesias/glossario.htm>]
- Portugués de Brasil y de Portugal. [<http://www.terravista.pt/Enseada/1347/vocabula.htm>]
- Protección civil. [<http://www.protciv.raa.pt/glossario.htm>]
- Psiquiatría. [<http://www.psiqweb.med.br/gloss/>]
- Química. [<http://www.rossetti.eti.br/dicuser/index2.asp>]
- Recursos hídricos. [<http://www.seplantec-srh.se.gov.br/homepages%5Chpsrhv2.nsf/0/B73E81C05BC9905F03256A23006960AF?OpenDocument>]
- Religión. [<http://www.dantas.com/ateismo/glossari.htm>]
- Salud. [<http://www.hpmulti.net/rtf/portuguese%20key%20index%20rtf.rtf>]
- Seguros. [<http://allianz.valpacos.com/glossario.html>]
- Seguros. [[http://www.irb-brasilre.com.br/dicseg\\_frame.htm](http://www.irb-brasilre.com.br/dicseg_frame.htm)]
- Seguros. [<http://www.miralseg.com.br/glossario.htm>]
- Seguros. [<http://www.segurosbrb.com.br/script/index/?vis=Atendimento.buscaGlossario>]
- Seguros. [<http://www.segurosbrb.com.br/script/index/?vis=Atendimento.buscaGlossario>]
- Seguros. [<http://www.susep.gov.br/menubiblioteca/glossario.asp>]
- Siglas y abreviaturas. [<http://www.mdn.gov.pt/Glossario/glossario.htm>]
- Sistemas, administración y calidad. [<http://www.geocities.com/durvalcastro/alfabetico.htm>]
- Técnico. Multilingüe. [[http://www.abolsamia.pt/glossario/espanhol\\_AF.asp](http://www.abolsamia.pt/glossario/espanhol_AF.asp)]
- Telecomunicaciones. [<http://www.icp.pt/template27.jsp?categoryId=30484>]
- Telecomunicaciones. [[http://www.nec.com.br/barra\\_busca/glossario.asp](http://www.nec.com.br/barra_busca/glossario.asp)]
- Tributación. [<http://www.portaltributario.com.br/glossario.htm>]
- TV. [<http://www.tudosobretv.com.br/glossa/>]
- Unión Europea. [<http://europa.eu.int/comm/translation/euro/euesfram.htm>]
- Unión Europea. [<http://europa.eu.int/scadplus/leg/pt/cig/g4000.htm>]
- Vinos franceses. [[http://www.brchef.com.br/html/glossario\\_franca.html](http://www.brchef.com.br/html/glossario_franca.html)]
- Vinos italianos. [[http://www.brchef.com.br/html/glossario\\_italia.html](http://www.brchef.com.br/html/glossario_italia.html)]
- Vinos portugueses. [<http://www.vinhos.online.pt/dtp.asp>]
- Yoga. [<http://www.portaldeyoga.com.br/gloss.htm>]

## Español

---

- Internet. [<http://www.uco.es/ccg/glosario/>]
  - Léxicos regionales. [<http://www.hispanicus.com/part/LRLE/index.htm>]
  - Medicina. [<http://clasicas.usal.es/dicciomed/>]
  - Medicina-Etimología. [<http://www.moheweb.galeon.com/indexlexemas.htm>]
  - Mitos y leyendas. [[http://www.cuco.com.ar/index\\_az.htm](http://www.cuco.com.ar/index_az.htm)]
  - Numismática. [<http://www.lanzadera.com/Numismatica/>]
  - Regionalismos. [<http://www.hispanicus.com/part/DRLE/index.htm>]
-

## Catalán

---

- Diccionario castellero. [<http://www.termcat.cat/dicci/casteller/index.html>]
- Dichos y refranes. [<http://www.xtec.cat/~mdomingo/stjordi/litera.htm>]
- Idescat. Recopilación de glosarios. [<http://www.idescat.cat/cat/idescat/publicacions/cataleg/llengua/terminologia.html>]
- Informática - Generalitat Valenciana. [[http://www.edu.gva.es/polin/docs/voc\\_inform.pdf](http://www.edu.gva.es/polin/docs/voc_inform.pdf)]
- Informática – UPC. [<http://www2.upc.edu/slt/diccionaris/pdf/informatica.pdf>]
- Informática. [<http://www.elprofe.cat/moodle/mod/glossary/view.php?id=311>]
- Insultos. [<http://www.freewebs.com/tonibanez/insults.htm>]
- Tecnología. [<http://www.elprofe.cat/moodle/mod/glossary/view.php?id=310>]

## Multilingües

---

- Bioética. Incluye catalán y portugués. [<http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=english&cont=846>]
- Educación. Catalán y portugués. [<http://www.lexicool.com/dr.asp?ID=ER9QV810510>]
- Internet. Incluye catalán y portugués. [<http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=english&cont=496>]
- Multilingual North European Bird Dictionary. Incluye catalán y portugués. [<http://www.megabytedata.com/MB064/inputform.html>]
- Multilingual North European Flora Dictionary. Incluye catalán y portugués. [<http://www.megabytedata.com/MB054u/index.htm>]
- Pájaros. Incluye catalán y portugués. [<http://www.xtec.es/~jcerdeir/ornitoweb/diccionari.htm#riu>]
- Realiter (glosarios de comercio electrónico, informática, medio ambiente, Internet). En catalán, portugués, español y otros idiomas. [<http://dtil.unilat.org/realiter/search.php?lang=cat&term=programari&exact=no&termlang=all&termdict=all>]

## Bases de datos terminológicas

- AETER – Asociación Española de Terminología [[http://racefyn.insde.es/AETER/indice\\_AETER.htm](http://racefyn.insde.es/AETER/indice_AETER.htm)]
- CERCAMOT. Términos de los vocabularios básicos elaborados por los servicios lingüísticos de la Universitat Autònoma de Barcelona, la Universitat Politècnica de Catalunya y la Universitat de Girona [<http://www2.upc.es/cercamots/>]
- CERCATERM - TERMCAT. [<http://www.termcat.net/cercaterm/>]
- IATE. Base de datos terminológica multilingüe de la Unión Europea. Hay portugués pero no hay catalán. [<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>]
- IBICT - Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia [<http://www.ibict.br/>]
- Neoloteca. Términos normalizados. Catalán y otros idiomas, pero no portugués. [[http://www.termcat.cat/termgia/termnorm/index\\_a.html](http://www.termcat.cat/termgia/termnorm/index_a.html)]
- REALITER - Rede Panlatina de Terminologia. Ofrece una tabla con los formantes de las raíces cultas en catalán y portugués, además de otros idiomas. [<http://www.realiter.net/>]
- RITerm - Rede Iberoamericana de Terminologia. Catalán, portugués y español. [<http://www.riterm.net/>]
- TermeSL - Terminología económica, jurídica e informática. [<http://www.esade.es/sl/assessor/basedades.htm>]

## Corpus electrónicos

- IDESCAT. Instituto de Estadística de Cataluña con términos de matemáticas y estadística, química, física, ciencias de la salud, economía, transportes, geografía, psicología, etc. [<http://www.idescat.es/publicacions/llengua/idescatllengua.stm>]
- ILTEC. Instituto de Linguística Teórica e Computacional. Corpus en portugués. [<http://www.iltec.pt/handler.php?action=concord>]
- Real Academia Española - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) [<http://corpus.rae.es/creanet.html>]
- Real Academia Española - Corpus Diacrónico del Español (CORDE) [<http://corpus.rae.es/cordenet.html>]

- RECERCAT. Depósito de la Investigación de Cataluña. [<http://www.recercat.net/recercatjsp/quees.jsp?locale=ca>]

## Gramáticas y manuales de estilo

Reglas gramaticales, ortografía, puntuación, sintaxis, uso de mayúsculas y minúsculas, abreviaturas, siglas, normas de redacción, bibliografía, etc.

### Gramáticas de portugués

---

- Folha de São Paulo. [<http://www1.folha.uol.com.br/foha/fovest/gramatica.shtml>]
- Nossa língua portuguesa. [<http://www.tvcultura.com.br/aloescola/linguaportuguesa/index.htm>]
- Português. [<http://www.portugues.com.br/>]
- Priberam. [<http://www.priberam.pt/dlpo/gramatica/gramatica.aspx>]
- Prof. Pasquale Cipro Neto. [<http://www.uol.com.br/linguaportuguesa/home.htm>]
- Universal. [<http://www.universal.pt/main.php?id=69>]
- USP. [<http://www.nilc.icmcs.sc.usp.br/minigramatica/>]

### Gramáticas de catalán

---

- És a dir. [<http://esadir.cat/gramatica>]
- Institut d'Estudis Catalans. [<http://www.iecat.net/institucio/seccions/Filologica/gramatica/default.asp>]
- UBWeb. [<http://www.ub.edu/slc/ffil/apren/gram.htm>]

### Gramáticas de español

---

- Agencia EFE. [<http://www.efe.es/esurgente/lenguas/>]
- Aula Diez [<http://www.auladiez.com/gramatica.html>]
- El castellano.org. La página del español [<http://www.elcastellano.org/gramatic.html>]
- Gramática y ortografía. [<http://www.indiana.edu/~call/lengua.html>]
- Zona ele. [<http://www.zonaele.com/>]

### Manuales de estilo en portugués

---

- Estação da Propaganda. [<http://www.dpto.com.br/redacao/index.htm>]
- Folha de São Paulo. [[http://www1.folha.uol.com.br/foha/circulo/manual\\_redacao.htm](http://www1.folha.uol.com.br/foha/circulo/manual_redacao.htm)]
- O Estadão. De pago. [[http://jpdf.estado.com.br/servicos/login/loginframe.php3?RC\\_URL=/estadopdf/manual/manual.html](http://jpdf.estado.com.br/servicos/login/loginframe.php3?RC_URL=/estadopdf/manual/manual.html)]
- O Público. [[http://www.publico.pt/nos/livro\\_estilo/index.html](http://www.publico.pt/nos/livro_estilo/index.html)]
- TV Senado. [<http://www.senado.gov.br/tv/conheca/manual/manual.htm>]

### Manuales de estilo en catalán

---

- Govern de les Illes Balears. [<http://sgtreinst.caib.es/lilibrestil/00index.html>]
- Guia d'estil per a la traducció de programari. [<http://www.softcatala.org/guiaestil.html>]
- UPF. [<http://www.upf.edu/leupf/>]
- Vilaweb. [<http://10anys.vilaweb.com/lilibreestil/>]

### Manuales de estilo en español

---

- Libro de Estilo de El País [[http://www.estudiantes.elpais.es/libroestilo/indice\\_estilos.htm](http://www.estudiantes.elpais.es/libroestilo/indice_estilos.htm)]
- Manual del Español urgente de EFE [<http://www.agenciaefe.com/esurgente/lenguas/>]

- Manual de Estilo de Canal Sur TV y Canal 2 Andalucía [http://www.canalsur.es/html/portal/com/bin/contenidos/zona\_descarga/libro\_estilo/1156755897443\_libro\_estilo\_cstv\_c2and.pdf]
- Normas del Español actual [http://www.elcastellano.org/gramatic.html]
- Recomendaciones de uso del español [http://www.fundeu.es/Recomendaciones.aspx?frmOpcion=LISTA\_RECOMENDACIONES&frmFontSize=2]

## Diversos en portugués

---

- Abreviaturas. [http://www.priberam.pt/dlpo/ajuda/ajuda\_abreviaturas.aspx]
- Abreviaturas. [http://www.universal.pt/scripts/site/abreviaturas.exe/Lista]
- Abreviaturas. [http://www.uol.com.br/michaelis/abrev.htm]
- Acentuación gráfica. [http://www.uol.com.br/michaelis/acentos.htm]
- Ciberdubtes. [http://ciberduvidas.sapo.pt/php/glossario.php]
- Crase. [http://www.uol.com.br/michaelis/crase.htm]
- División silábica. [http://www.uol.com.br/michaelis/silabas.htm]
- Expresiones latinas y extranjeras. [http://www.uol.com.br/michaelis/expressoes.htm]
- Mayúsculas. [http://www.uol.com.br/michaelis/iniciais.htm]
- Nombres colectivos. [http://www.uol.com.br/michaelis/coletivos.htm]
- Pronombres de tratamiento. [http://www.uol.com.br/michaelis/tratamento.htm]
- Proverbios. [http://www.universal.pt/scripts/site/intro.exe/prov?l=0]
- Puntuación. [http://www.uol.com.br/michaelis/sinais.htm]
- UFRGS. [http://www.inf.ufrgs.br/~emiliano/conver/]
- USP. [http://www.ime.usp.br/~ueda/br.ispell/conjugue.html]
- Verbix. [http://www.verbix.com/languages/portuguese.shtml]
- Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa. [http://www.academia.org.br/abl/cgi/cgilua.exe/sys/start.htm?sid=23]
- Voces de animales y sonidos. [http://www.uol.com.br/michaelis/animais.htm]

## Diversos en catalán

---

- Abreviaturas. [http://www.uoc.edu/serveilinguistic/criteris/convencions/abreviacions.html]
- Abreviaturas. [http://www.xlport.net/3/2.htm]
- Abreviaturas. [http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/abrevia.pdf]
- Convenciones para el doblaje al catalán. [http://esadir.cat/convencions]
- Mayúsculas. [http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/majus.pdf]
- Pronombres débiles. [http://cpnl.cat/media/upload/pdf/cnortografia0305\_editora\_grup\_30\_19.pdf]
- Pronombres débiles. [http://www.catalaonline.com/certificatD/d14.htm]
- Puntuación en catalán. [http://www2.upc.es/slt/signes/signes.html]

## Correctores ortográficos

- Flip. En portugués. [http://www.flip.pt/FLiPOnline/tabid/294/Default.aspx]
- Lenguaje. En español. [http://www.lenguaje.com/herramientas/verificador/default.htm]
- Softcatalà. En catalán. [http://www.softcatala.org/corrector]

## Buscadores

### Generales y metabuscadores

---

- Alltheweb [http://www.alltheweb.com/]
- Buscamultiple [http://www.buscamultiple.com/]
- Copernic. [http://www.copernic.com/index.html]



- Dogpile [<http://www.dogpile.com/>]
- EntireWeb [<http://www.entireweb.com/>]
- Excite [<http://www.excite.com/>]
- Go2net [<http://www.go2net.com/>]
- Google [<http://www.google.com/>]
- Google académico [<http://scholar.google.com/>]
- HotBot. [<http://www.hotbot.com/>]
- InfoSeek. [<http://infoseek.go.com/>]
- Ixquick [<http://www.ixquick.com/>]
- Lycos [<http://www.lycos.com/>]
- Mamma [<http://www.mamma.com/>]
- Metacrawler [<http://www.metacrawler.com/>]
- MonsterCrawler [<http://monstercrawler.com/>]
- Rollyo [<http://www.rollyo.com/>]
- SearchMarsh [[www.searchmash.com/](http://www.searchmash.com/)]
- Yippy [<http://www.yippy.com/>]

## Portugal

---

- Aeiou. [<http://www.aeiou.pt/>]
- Busca. [<http://www.busca.pt/>]
- Clix. [<http://www.clix.pt/index2.html>]
- Google. [<http://www.google.pt/>]
- O Leme. [<http://www.leme.pt/>]
- Sapo. [<http://www.sapo.pt/>]
- Terra Vista. [<http://www.terravista.pt/>]

## Brasil

---

- Busca Direta. [<http://www.buscadireta.com.br/default.html>]
- Cadê [<http://www.cade.com.br/>]
- Google. [<http://www.google.com.br/>]
- MetaMiner. [<http://miner.uol.com.br/index.html>]
- RadarUOL. [<http://www.radaruol.com.br/>]
- Surf. [<http://www.surf.com.br/>]
- Terra. [<http://www.terra.com.br/>]
- Zeek [+]
- Yahoo! Brasil. [<http://br.yahoo.com/>]

## España

---

- Biwe [<http://www.biwe.es/>]
- Eureka [[http://www.eureka.creativeweb.es/index\\_c.html](http://www.eureka.creativeweb.es/index_c.html)]
- Hispavista [<http://www.hispavista.com/>]
- Jopinet [<http://www.jopinet.com/>]
- Ozu [<http://www.ozu.es/>]
- Sol [<http://www.sol.es/>]
- Telepolis [<http://www.telepolis.com/cgi-bin/web/home>]
- Terra [<http://www.terra.es/>]
- Vindio [<http://www.vindio.com/>]
- Ya [<http://buscador.ya.com/>]

## Cataluña

---

- Amfibi. [<http://www.amfibi.com/>]
- CerCat Regional. [<http://www.cercat.com/regional/default.htm>]

- CerCat. [<http://www.cercat.com/>]
- Google. [<http://www.google.es/>]
- La Tecla. [<http://www.latecla.cat/>]
- Som-hi. [<http://som-hi.com/index.cgi>]
- Yahoo. [<http://ct.yahoo.com/>]

## Centros de lengua y cultura

### Portugal

- Centro Virtual Camões. [<http://www.instituto-camoes.pt/cvc/mapacvc.html>]
- Instituto Camões. [<http://www.instituto-camoes.pt/>]
- Linguateca. [<http://www.linguateca.pt/>]

### España

- Centro Virtual Cervantes [<http://cvc.cervantes.es/>]
- Instituto Cervantes [[http://www.cervantes.es/portada\\_b.htm](http://www.cervantes.es/portada_b.htm)]
- Real Academia Española [<http://www.rae.es/>]

### Cataluña

- Centre de Cultura Catalana [[http://centreculturacatalana.org/index.php?option=com\\_content&task=view&id=4&Itemid=11](http://centreculturacatalana.org/index.php?option=com_content&task=view&id=4&Itemid=11)]
- Institut d'Estudis Catalans [<http://www.iec.cat/gc/ViewPage.action?siteNodeId=148&languageId=1&contentId=-1>]
- Institut Ramon Llull [[http://www.llull.cat/\\_cat/\\_home/index.cfm?seccio=inici](http://www.llull.cat/_cat/_home/index.cfm?seccio=inici)]

### Brasil

- Academia Brasileira de Letras. [<http://www.academia.org.br/>]
- Centro de Estudos Brasileiros. [<http://www.infonegocio.com/cebbcn/>]
- LatinWorld. Información sobre diversos países en portugués, español e inglés. [<http://www.latinworld.com/regions/index.html>]

## Listas de distribución y foros

### Traducción

- Forum-Ju. Traductores jurídicos del Estado de São Paulo. [<http://br.groups.yahoo.com/group/Forum-Jur/>]
- Lantra-L. Traducción e interpretación de todas las lenguas y recursos de informática para la traducción y la interpretación. [<http://www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm>]
- PorTrans. Traductores de lengua portuguesa con énfasis en el portugués de Portugal. [<http://groups.yahoo.com/group/por-trans>]
- TradInfo. Actos y publicaciones sobre la traducción en Brasil y en otros países [<http://groups.yahoo.com/group/por-trans>]
- Trad-Livros. Teoría de la traducción. [<http://br.groups.yahoo.com/group/Trad-Livros/>]
- Traducción en España. En español [<http://www.rediris.es/list/info/traduccion.es.html>]
- Traducción literaria. En español [<http://www.rediris.es/list/info/minerva.es.html>]
- Traducción literaria. En español [<http://www.elistas.net/lista/traducLit>]
- Traducción técnica. En español [[http://www.elistas.net/lista/trad\\_tec](http://www.elistas.net/lista/trad_tec)]
- Trad-Prt. Traductores con portugués como lengua de trabajo [<http://www.geocities.com/tradprt>]
- Trad-Sim. Interpretación simultánea. [<http://groups.yahoo.com/group/trad-sim/>]
- Traductores. Traducción de y hacia el español [<http://www.traductores.org/>]

- Tradução-Regulamentação. Regulación de la profesión del traductor [<http://br.groups.yahoo.com/group/trad-reg>]
- Tradutores. Tradutores de portugués. [<http://br.groups.yahoo.com/group/tradutores/>]
- SIIT. Servicio iberoamericano de información sobre la traducción [[http://www.siiit.info/portugues/index\\_siiit.htm](http://www.siiit.info/portugues/index_siiit.htm)]
- Zèfir. Lengua catalana y traducción. [<http://www.rediris.es/list/info/zefir/index.html>]

## Trabajo

---

- Aquarius. [[http://www.aquarius.net/index.cfm?page=/app/inhouse/job.cfm&job\\_id=101](http://www.aquarius.net/index.cfm?page=/app/inhouse/job.cfm&job_id=101)]
- JobsTranslators. [<http://www.proz.com/job/>]
- Trally. [<http://www.trally.com/>]
- TranslationJobs. [<http://www.freelancersupport.com/>]
- TranslatorsBase. [<http://www.translatorsbase.com/>]
- TranslatorsCafe. [<http://translatorscafe.com/cafe/CA/SearchJobs.asp?Mode=Selected>]

## Lengua y cultura

---

- Llengua. Lengua catalana. [<http://llengua.org/forum>]
- E-cultura. Foro de cultura portuguesa. [<http://www.e-cultura.pt/ForumDisplay.aspx?ID=74>]
- Foro de cultura catalana. [<http://culturacatalana.esforos.com/>]

## Estándares de calidad relacionados con la traducción

La globalización exige que el nivel de calidad en los servicios siga unos estándares internacionales. En lo que se refiere a la traducción, los órganos internacionales que los establecen son el CEN (Comité Europeo de Normalización), el IPQ (Instituto Português de Qualidade), la AENOR (Asociación Española de Normas de Calidad), la ABNT (Associação Brasileira de Normas Técnicas) o la ISO, entre otras. La Asociación de Empresas de Traducción de la Unión Europea (EUATC) ha elaborado unos estándares de calidad en el ámbito de la traducción.

### Empresas de traducción

---

- UNE-EN ISO 9000: 2005 La Norma ISO 9000 describe los fundamentos de los sistemas de gestión de la calidad y especifica la terminología para los sistemas de gestión de la calidad. (El TERMCAT ha elaborado la versión catalana en el marco del acuerdo suscrito con AENOR para la traducción de las normas UNE de terminología a la lengua catalana.) [<http://www.techstreet.com/cgi-bin/results>]
- UNE-EN ISO 9001. Especifica los requisitos para los sistemas de gestión de la calidad aplicables a toda institución que necesita demostrar su capacidad para proporcionar productos que cumplan los requisitos de sus clientes y los reglamentos que le sean de aplicación. Su objetivo es aumentar la satisfacción de los clientes y de otras partes interesadas. [<http://www.aenor.es/desarrollo/certificacion/sistemas/descripcion2.asp?tipos=1>]

### Presentación de las traducciones

---

- ISO 2384:1977. Esta norma establece la manera de presentar las traducciones de cualquier tipo de documento para que sea normalizada y facilitar el uso para las diferentes categorías de usuarios. Aborda aspectos relacionados con la traducción de publicaciones periódicas y seriadas, artículos de revistas y capítulos de libros o libros completos y otros documentos similares, pero no se trata de lo que afecta la composición, los márgenes, los métodos de impresión y la tipografía. [[http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic\\_resources.cap\\_1\\_1\\_es?lang=es](http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_1_1_es?lang=es)]

## Servicios de traducción

---

- UNE-EN 15038: 2006. Es una nueva norma europea que certifica exclusivamente los servicios del proceso de traducción, así como los otros aspectos que influyen en la prestación del servicio y que aseguran su calidad. [[http://euatc.org/index.php?option=com\\_content&task=view&id=21&Itemid=42](http://euatc.org/index.php?option=com_content&task=view&id=21&Itemid=42)]

## Edición de traducciones

---

- NBR 10526:1988 (NB 919). Norma brasileña que fija las condiciones para identificar y presentar las traducciones en publicaciones impresas. [<http://www.abntcatalogo.com.br/>]

## Contratos de traducción

---

- DIN 2345:1998 (Alemania). (Define los conceptos más importantes de la traducción, documenta el proceso y establece los derechos y las obligaciones de los traductores y los clientes, y algunos criterios que se deben observar en los contratos de traducción). [<http://www.thornton.de/din2345.htm>]
- ÖNORM D 1201:2000 (Austria). [[http://www.on-norm.at/publish/fileadmin/user\\_upload/dokumente/Broschueren/Veranstaltungen/Produkt-Tipps/OENORMEN\\_uebersetzer\\_dolmetscher.pdf](http://www.on-norm.at/publish/fileadmin/user_upload/dokumente/Broschueren/Veranstaltungen/Produkt-Tipps/OENORMEN_uebersetzer_dolmetscher.pdf)]

## Terminología

---

- ISO 12616:2002. (Define los elementos necesarios para garantizar la calidad y la consistencia de la información terminológica utilizada en la traducción). [<http://www.iso.ch/iso/en/commcentre/isobulletin/articles/2003/pdf/translation03-04.pdf>]
- Otros estándares publicados sobre terminología:
  - ISO 639:1988 (ISO 639-1 Alpha-2 e Alpha-3) Normas de idiomas
  - ISO 704:2000 trabajo terminológico: Principios y métodos
  - ISO 860:1996 Trabajo terminológico: Armonización de conceptos y términos
  - ISO 1087-1:2000 Vocabulario: Teoría y aplicación
  - ISO 1087-2:2000 Vocabulario: Aplicaciones informáticas
  - ISO 1951:1997 Símbolos lexicográficos
  - ISO 12199:2000 Ordenación alfabética de datos terminológicos
  - ISO 12200:1999 Formato de intercambio de terminología (MARTIF)
  - ISO/FDIS 12616 Terminografía para la traducción

## Otras herramientas

### Tablas de conversión

---

- Universal. [[http://www.universal.pt/site/medidas/conv\\_medidas.htm](http://www.universal.pt/site/medidas/conv_medidas.htm)]
- Onlineconversion (en inglés). [<http://www.onlineconversion.com/>]
- Megaconverter (en inglés). [<http://www.megaconverter.com/mega2/>]
- Convert it (en inglés). [<http://www.convertit.com/Go/ConvertIt/>]
- Aonda (en inglés). [<http://www.oanda.com/converter/classic>]
- Pesos y medidas para el doblaje en catalán. [<http://esadir.cat/traducidoblatge/normes/traductermes/criteris>]
- Media Convert . Conversor de formatos de documentos. [<http://media-convert.com/conversion/>]
- Lexicool. Conversor de monedas. [[http://www.lexicool.com/currency\\_conversion.asp?IL=3](http://www.lexicool.com/currency_conversion.asp?IL=3)]

## Países del mundo, capital, moneda, lengua, régimen, religión

---

- Universal. [[http://www.universal.pt/site/paises/paises\\_df.html](http://www.universal.pt/site/paises/paises_df.html)]

## Contador de palabras

---

- Páginas web. Cal pagar. [<http://www.webbudget.com/>]
- PDF. Cal pagar. [<http://www.pdfcount.com/>]

## Analizador de textos

---

- Lexicool. Extrae estadísticas de textos, también escritos en catalán, pero los resultados los da en inglés. [[http://www.lexicool.com/text\\_analyzer.asp?L=3](http://www.lexicool.com/text_analyzer.asp?L=3)]

## Tecnologías de la traducción

### Traducción asistida

---

El uso de las memorias de traducción permite la reutilización de textos ya traducidos y la automatización parcial del proceso de traducción. Este sistema consiste en bases de datos que acumulan las traducciones realizadas y que, durante la traducción, recuperan estos fragmentos idénticos o parecidos, que posteriormente tendrán que ser validados por el traductor humano. Este tipo de herramienta es especialmente importante en la traducción especializada, donde el grado de repetición es alto y la coherencia terminológica es imprescindible.

- Anaphraseus [<http://anaphraseus.sourceforge.net/>]
- Catalyst [<http://www.alchemysoftware.ie/products/>]
- Déjà-vu [<http://www.atril.com/>]
- IBM Translation Manager [<http://www.ibm.com/us/>]
- MetaTaxis [<http://www.metataxis.com/>]
- Multicorpora [[http://www.multicorpora.com/index\\_e.html](http://www.multicorpora.com/index_e.html)]
- Omega T [<http://www.omegat.org>]
- Passolo [<http://www.passolo.com/index.htm>]
- Trados Workbench [<http://www.trados.com/>]
- Transit [<http://www.star-group.net/>]
- Translat [<http://translat.com/>]
- WebBudget [<http://www.webbudget.com/>]
- Wordfast [<http://www.wordfast.net/>]
- Wordfisher [<http://www.wordfisher.com/>]

### Traducción automática

---

Consiste en la traducción realizada en su totalidad por una máquina gracias a la sistematización del conocimiento lingüístico. En la red se pueden encontrar diferentes sistemas de traducción automática, aunque casi todos pasen por el inglés.

- AutomaticTrans. Portugués -variante de Brasil-y catalán. [<http://www.automatictrans.es/>]
- Autotrad. [<http://www.ara-autotrad.com/>]
- Internostrum. Incluye catalán. [<http://www.internostrum.com/index.php>]
- Opentrad. Incluye catalán. [<http://www.opentrad.org/>]
- Babelfish. [<http://world.altavista.com/>]
- Falatudo. [<http://www.falatudo.com.br/>]
- Freetranslation. [<http://www.freetranslation.com/>]
- Lernout & Hauspie. [<http://www.itreviews.co.uk/software/s85.htm>]

- LogoMedia.Net. [<http://www.logomedia.net/>]
- Sail Labs. [<http://www.sail-technology.com/>]
- Systran. [<http://www.systransoft.com/>]
- T-Mail. [<http://www.t-mail.com/>]
- Wordlingo. [[http://www.worldlingo.com/products\\_services/worldlingo\\_translator.htm](http://www.worldlingo.com/products_services/worldlingo_translator.htm)]
- World Language Resource. [<http://www.worldlanguage.com/TranslationIntroduction.htm>]

## Asociaciones de traductores

### Portugal

---

- Apt - Associação portuguesa de tradutores. [<http://www.apt.pt/>]
- ApeTrad - Associação portuguesa de empresas de tradução. [<http://www.ape-trad.pt/>]
- ATeLP - Associação de Tradução em Língua Portuguesa. [<http://www.atelp.org/>]

### Brasil

---

- ABRAPT- Associação Brasileira dos Pesquisadores em Tradução. [<http://www.fflch.usp.br/sitesint/abrapt/>]
- ABRATES - Associação Brasileira de Tradutores. [<http://www.abrates.com.br/>]
- APIC - Associação Profissional de Intérpretes de Conferência. [<http://www.apic.org.br/>]
- ATPIESP- Associação Profissional dos Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais do Estado de São Paulo. [<http://www.atpiesp.org.br/>]
- ATPRIO- Associação dos Tradutores Públicos do Rio de Janeiro. [<http://www.atprio.com.br/>]
- Sintra - Sindicato Nacional dos Tradutores. [<http://www.sintra.org.org/>]

### Cataluña

---

- ACEC - Associació Col·legial d'escriptors de Catalunya [<http://www.acec-web.org/spa/default.asp>]
- APTIC - Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña. [<http://www.aptic.cat/>]
- ATIJC – Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña. [<http://www.atijc.com/>]

### España

---

- Acett - Sección autónoma de traductores de libros de la Asociación colegial de escritores de España [<http://www.acett.org/acett.htm>]
- ACT - Agrupación de centros especializados en traducción [<http://www.act.es/>]
- Amati - Asociación madrileña de traductores e intérpretes [<http://www.rynne.org/amati/>]
- Casa del Traductor [<http://www.staragon.com/tarazona/casatraductor/>]

### Europa

---

- EUATC - European Union of Associations of Translations Companies. [<http://www.euatc.org/>]